

Graded Readers と原作の文体の違い
— 推論を中心に —

松久保 暁子

Stylistic Differences between Graded Readers and Authentic Texts:
Focusing on Inference

MATSUKUBO Akiko

桜美林大学

桜美林論考『言語文化研究』第5号 2014年3月

The Journal of J. F. Oberlin University

Studies in Language and Culture, The Fifth Issue, March 2014

キーワード：段階別教本 (Graded Readers)、リーダビリティ (readability)、
推論 (inference)

Abstract

Graded Readers (GRs) are books specially created for learners of foreign languages and graded according to the vocabularies and syntax. Some of them are simplified versions of original texts. While GRs have been used for extensive reading materials, some researchers pointed out that the style of GRs tended to unnatural. For example, Day (1998: 56) pointed out “If authentic texts are seen as natural, interesting, relevant, and pedagogically sound, texts-made-simple are generally considered to be just the opposite: stilted, unnatural, unreal, bland, and pedagogical dead end”. The purpose of this paper is to investigate the stylistic differences between GR and the original story, *Pride and Prejudice* from the aspect of vocabularies. Also this study identifies what makes GRs unnatural by comparing some examples from the GRs and the original texts.

1. はじめに

段階別教本と呼ばれる Graded Readers (以下、GR とする) は、外国語学習者向けの多読用教材として広く用いられている。GR は主に使用される語や文法項目によってレベルが決められているが、中でも使用される語が GR のレベルを決定する重要な基準となっている。そのため GR では、原作で用いられている難易度の高い語が、レベルに応じて難易度の低い語に書き換えられる箇所が多く見られたり、原作の一部が削除されている。

GR は多読用の教材として広く用いられている一方で、文体は堅苦しく、不自然だという否定的な見解がある。そこで本論では、(1) 英語学習者にとって読みやすい文体にするために、GR ではどのような工夫がされているのか、(2) なぜ GR の文体は不自然で堅苦しいのか、これら 2 点の要因を、主に語レベルで原作と GR を比較することで明らかにする。また本論では、Jane Austin の *Pride and Prejudice* の原作とその GR を考察対象とする。

なお本文中の下線は筆者によるものである。また必要に応じて引用部分を日本語に訳しているが、全て筆者による日本語訳である。

2. リーダビリティ (readability) とは

本論で扱う *Pride and Prejudice* の GR は、外国語学習者が読みやすいように原作を書き直したもののだが、本章ではその「読みやすさ」ないし「可読性」と訳される readability について概観する。なお readability は英語教育の分野では「リーダビリティ」と称されることが多いため、本論でもリーダビリティと呼ぶことにする。

Harris and Richard (1995) では、readability を次のように定義している。

ease of comprehension because of style of writing. Many variables in text may contribute to readability, including format, typography, content, literary form and style, vocabulary difficulty, sentence complexity, concept load or density, cohesiveness, etc. Many variables within the reader also contribute, including motivation, abilities, background knowledge, and interests. (Harris and Richard (1995: 203))

(リーダビリティとは書かれたものの文体による理解のしやすさである。テキストの中の様々な要素がリーダビリティを決める要因となる。それにはフォーマット、印刷の体裁、内容、形式や文体、語彙の難しさ、文の複雑さ、概念の重さ、結合性等が含まれる。またテキストの読み手の内面にも、リーダビリティを決める要因が含まれる。例えば、読み手の動機づけ、能力、背景的知識、興味等である。)

このようにリーダビリティは、GRのレベルの決め手となるテキストの語の難易度や文の複雑さだけではなく、読み手側の能力や知識などの様々な要因によって決定づけられていることがわかる。

またNuttall (1996) では、学習者にとって新出の文法形式よりも、文の長さや文の複雑さが難しきの要因になるとしている。

Readability also involves structural difficulty, which is harder to assess. New grammatical form (tenses, structural words, etc) often cause no problems if the text is comprehensible in other respects. A more likely cause of structural difficulty . . . is sentence length and complexity. (Nuttall (1996: 175))

松久保 (2007) では、*Pride and Prejudice*の原作とGRの文構造を比較し、文の主語とその述語動詞、そして述語動詞とその目的語が離れることが、英語学習者が英文を理解しづらくなる一因だと言及した。Example 1 は、主人公Elizabethの母であるMrs. Bennetが、「北イングランドの金持ちの青年であるBingleyがMr. MorrisとNetherfieldのお屋敷を一目見て気に入って、買う契約をした」という友人からの情報を、夫に話している場面である。原作では、下線部の述語動詞sayとその目的語となる下線部(2)と(3)のthatから始まる節が離れているが、semicolonが使われることによってthat節がsayの目的語としてのまとまりが強調されている。このことから、接続詞andを使うよりも読みやすくなっていると言える。さらにこのsemicolonによって、話し手であるMrs. Bennetが聞き手の夫に対して苛立ちを感じながら、友人から聞いたことをとめどなく話している様子が伝わる。このようにsemicolonを使って一文にすることで、発話のスピード感といった表現効果が加わっていることがわかる。

一方英語学習者にとっては、原作は述語動詞sayと目的語が離れていること、そして1文が長いことが、文の構造を理解しにくい要因になっていると考えられる。そのため、GRでは難易度の低い語で書き換えることに加えて、文の長さを短くする工夫が施されていることがわかる。しかしながら、GRでは原作のような発話のスピード感は出されていない。

Example 1

[原作]

“Why, my dear, you must know Mrs. Long says (1)that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; (2)that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; (3)that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by next week.” (p.5)

[GR]

“Well, my dear, I hear that he’s a very rich young man from the north of England. It seems he came to see Netherfield on Monday and was so delighted with it that he arranged to rent it at once. Of course, it is the finest house in the area, with the largest gardens. His servants will be here by the end of the week, and he will be arriving soon afterwards!” (p.1)

このように原作のように semicolon を羅列させて文を長くすることは、英語学習者にとって読みにくい要因になる一方で、英語母語話者にとっては、いくつかの短い文に書き換えるよりも、むしろ semicolon で羅列されている方が読みやすく、また発話のスピード感から臨場感を味わうことができる。つまり「2. リーダビリティ (readability) とは」で言及したように、リーダビリティを決定する要因には、読み手の読解能力も含まれる。そのためリーダビリティについて議論する際は、どのような読み手を対象とするかを限定して言及する必要がある。

以上の見解を踏まえて、本論では読み手を英語学習者とし、リーダビリティを「英語学習者を対象とした読みやすさ」として論を進めることにする。

3. Graded Readers の特徴

本論で扱う GR の Oxford Bookworm Library は、Starters と Stage 1 から Stage 6 までの 7 つの段階から成り立っている。そして本論での考察対象となる *Pride and Prejudice* の GR は最もレベルの高い Stage 6 である。

[原作] (p.2)

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so firesome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"Is that his design in settling here?"

"Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

"My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

"It is more than I engage for, I assure you."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for *us* to visit him, if you do not."

"You are over scrupulous surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chuses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving *her* the preference."

[GR] (p.6)

'My dear Mr Bennet,' she replied, 'how can you be so annoying! You must realize I'm thinking of his marrying one of our daughters.'

'Is that his purpose in coming to the area?'

'His purpose? No, of course not. But it's very likely that he'll fall in love with one of them. And I want him to see the girls as soon as possible, before our other neighbours introduce themselves. So you must visit him as soon as he arrives.'

'I really don't see why I should,' said Mr Bennet. 'You and the girls can visit him, or perhaps you should send them by themselves. Yes, that might be better, as you're as attractive as any of them, and Mr Bingley might like you best.'

'My dear, you flatter me,' replied his wife, 'I certainly have been called beautiful in the past, but I think a woman with five adult daughters should stop thinking of her own beauty. Mr Bennet, I beg you to visit him. You know it's correct for the gentleman of the family to visit new neighbours first. I simply cannot take the girls to see him unless you have already met him.'

'Surely you worry too much about the rules of polite society. I'm sure Mr Bingley will be delighted to see you all. And I'll write him a few lines, which you can give him, agreeing gladly to his marrying any of the girls, although I must especially recommend my dear little Lizzy.'

'Oh no, Mr Bennet!' gasped Mrs Bennet, horrified. 'Please don't do that! And Lizzy is no better than the others, although I know she is your favourite.'

原作とGRの1ページを並べて比較してみると、活字の大きさや行間、文字の間のスペースには、あまり大きな違いがないことがわかる。

そして原作とGRの延べ語数、ページあたりの延べ語数を比較すると表1の通りになる。

表1：原作とGRの延べ語数、及び1ページあたりの平均延べ語数

	原作	GR
延べ語数(語) [※]	122,155	30,402
ページ数(ページ)	363	104
1ページあたりの平均延べ語数(語)	336.5	292.3

※前書き、注釈を除く本編のみを対象とした。また punctuation marks は含まれていない。
省略形 (haven't, isn't) などは1語とした。

GRでは、原作の章の半分以上が削除されていたり、章の大部分が削除されている箇所が見受けられた。そのため、1ページあたりの平均延べ語数は約44語と大差がないにも関わらず、作品の延べ語数を比較するとGRは原作の約25%となっている。

4. Graded Readersに対する見解

先に挙げたように、GRは多読用教材として広く使われている一方で、GRに対して批判的な見方もある。Day (1998: 56) は、もしオーセンティックな⁽¹⁾ テキストが自然で、興味深く、実際の価値を持ち、教育的にも理にかなっているのなら、GRを含めた平易なテキストは堅苦しく、不自然で、真実性が低く、刺激がなく、教育的にも行き詰っていると述べている。

If authentic texts are seen as natural, interesting, relevant, and pedagogically sound, texts-made-simple are generally considered to be just the opposite: stilted, unnatural, unreal, bland, and pedagogical dead end. (Day (1998: 56))

その要因として、Widdowson (1978: 89) では“Since one's focus of attention is on lexis and syntax rather than on the discourse they are used to create, the simplified version always tends towards exemplification” (原作をGRへ書き直した著者の注意の焦点は、作り慣れている会話や文章よりはむしろ、語彙、統語法に向けられると述べているため、simplified versionは、常に模範的な例になる傾向がある) と述べている。

そしてYano *et al.* (1994) では、(a) originalを原作として、原作をGRのような英語学習者向けに書き換える場合、(b) simplified versionと (c) elaborated versionの2つの方法があると述べている。

(a) original

Because he had to work at night to support his family, Paco often fell asleep in class.

(b) simplified version

Paco had to make money for his family. Paco worked at night. He often went to sleep in class.

(c) elaborated version

Paco had to work at night (1)to earn money to support his family, so he often fell asleep in class (2)the next day (3)during his teacher's lesson.

(Yano *et al.* (1994: 193)、一部改)

これら3つを比較すると、(c) elaborated versionでは下線部(1)、(2)、(3)が付け加えられていることがわかる。(c) elaborated versionでは下線部(1) to earn moneyを明示することによって、(a) originalのsupportが経済的な支援を表していることをわかりやすくしている。

そしてPacoが深夜までの仕事で疲れていることと、授業で寝てしまうこととのつながりを明確にするために(c)では下線部(2) the next dayが追加されている。そして(a)のin classをより具体的にするために下線部(3) during his teacher's lessonへと書き換えられている。

一方、(b) simplified versionには接続表現がないため、個々の文のつながりが弱く、因果関係がわかりづらくなっている。そのためYano *et al.* (1994)では、読み手が各文の関連付けを判断しなくてはならないので、(c)のようにわかりやすい語を補う方が外国語学習に有効であるとしている。

このように、原作を書き直したGRは制限された語数や文構造の範囲内で、いわば原作を無理に書き換えたものである。そのため、原作と比べると不自然な印象を与えるのは当然だと言える。しかしながら、なぜGRは不自然でごちなく感じるのかだろうか。次章では原作とGRとを比較することで、その原因を明らかにする。

5. 実例による検証

先に述べたように、GRでは原作を部分的に削除していることが多いが、それ以外にも次の3つのパターンでの書き換え、そして語句や文の追加が見られた。

- ① 難易度の低い語に書き換え
- ② 語、語句、または文を追加
- ③ 抽象名詞の主語の書き換え、抽象名詞の書き換え

①はGRの典型的な書き換えのパターンで、「2. リーダビリティ (readability) とは」で挙

げたHarris and Richard (1995) のreadabilityの基準の一つである vocabulary difficulty に相当する。語の難易度の基準を設けるのは難しいが、本論では英語学習者を対象とした基本語彙として広く認められている *Longman Dictionary of Contemporary English* (LDOCE) の定義語2,000語を難易度の低い語彙とする。そして②は「4. Graded Readers に対する見解」で挙げた Yano *et al.* (1994) の (c) elaborated version のように語句、文が付け加えている例である。③は、原作では主語に抽象名詞が置かれている文を、GRでは人を主語に置いて文全体を書き換えているパターンである。

それでは①から③のパターンを、原作とGRの実例を挙げて比較する。本論では *Pride and Prejudice* の特徴でもある、繊細な背景描写や登場人物のせりふから垣間見られるアイロニーが含まれている部分を抜粋する。

(5-1) 難易度の低い語に書き換え

【No.1】

[原作]

“Oh! she is the most beautiful (a) creature I ever (b) behold! (p.13)

[GR]

“Oh yes! She’ s the most beautiful (a) creature I’ ve ever (b’) seen!” (p.5)

これは田舎者が多いダンスパーティーで、誰とも踊る気がしないという会話の後の Darcy の発言で、彼が主人公 Elizabeth の姉である Jane についての感想を、友人の Bingley に述べている場面である。双方とも人を表すのに creature を用いることで、Darcy が舞踏会にいる人たちを軽蔑する様子が表わされている。また原作の下線部 (b) behold は LDOCE で “to see or to look at something - sometimes used humorously” と定義されているように、ユーモラスに様子を表すときに使われる場合があるため、behold を使うことで滑稽さが表わされている。一方、(b) behold を (b’) see に書き換えている GR では、その滑稽さが表れていないことがわかる。

【No.2】

[原作]

“Why must she be scampering about the country, because her sister had a cold?” (p.36)

[GR]

“Why must she run around the countryside, just because her sister has a cold?” (p.13)

Elizabeth がビングリー家で療養中の妹を見舞いに行くために、ビングリー家に急いで向

かった様子を、Mr.Bingleyの姉妹が描写し非難しているせりふである。原作で用いられている scamperは“to run with quick short steps, like a child or small animal” (LDOCE) と定義されているように「まるで子供や小動物のように急いで小走りに走る」という意味である。原作ではscamperを使うことで、Elizabethがまるで子供や小動物のように野山をかけて、急いで走ってきた様子、さらにはMr Bingleyの姉妹のElizabethに対する軽蔑の感情が伺える。

(5-2) 語、語句、または文を追加 (elaborated)

原作とGRを比較すると、これまで見てきたような語や文構造の難易度の違いだけではなく、原作では記載されていない部分を、GRでは言語化している部分が見受けられた。

このような箇所を詳細に見ていくと、原作の読み手が推論を働かせて情報を補っている部分を、GRでは言語化していることがわかった。

このことについて、先に挙げた「4. Graded Readersに対する見解」で挙げたYano *et al.* (1994) の (a) original と (c) elaborated version を再掲し、説明する。

(a) original

Because he had to work at night to support his family, Paco often fell asleep in class.

(c) elaborated version

Paco had to work at night (1) to earn money to support his family, so he often fell asleep in class (2) the next day (3) during his teacher's lesson.

(Yano et al (1994: 193)、一部抜粋)

前述の通り、(a) originalのsupportには「支援」だけではなく、「金銭的な支援」という意味が含意されている。一方で、(c) elaborated versionではto earn moneyを付け加えている。つまり、(a) originalでは読み手が文脈から推測して情報を補っている「金銭的な」という部分を、(c) elaborated versionではto earn moneyと言語化して、学習者の理解を助けていると言える。

吉田 (2003) はこのような読解における推論を「テキストに明示されていない情報を補う作業」(吉田 (2003: 509)) と定義している。つまり、読み手はテキストに言語化されていない部分を、前後の文脈や場面をもとに、想像力を働かせて補いながら読み進めていると言える。

さらにGrasser and Kreuz (1993) では、読解における推論は外国語学習者に限らず、成人が小説などを読んでいる際にも、登場人物の行動の背景にある動機づけ、登場人物の特徴や感情などを、潜在的に推論を働かせながら読んでいると述べている。

When an adult reads a novel, for example, the reader potentially generates inferences about the motives behind characters' actions, the traits of characters, the emotions of characters,

the cases of anomalous events, spatial relationships among objects, expectations about future episodes in the plot, referents of pronouns, the attitudes of the writer, and so on.

(Grasser and Kreuz (1993: 145))

そしてGrasser and Kreuz (1993) ではBierce Ambroiseの寓話 (parable) である*How Leisure Came* (1946) を参考に、読み手は「資料1 “Table 1: Inferences Generated while Reading “How Leisure Came”」の1から11の推論を働かせて読んでいと述べている。そしてこれらの推論の中でも読み手は1の推論に最も注意を払っており、下になるにつれてその度合いが低くなると述べている。

How Leisure Came

A man to Whom Time Was Money, and who was bolting his breakfast in order to catch a train, had leaned his newspaper against the sugarbowl and was reading as he ate. In his haste and abstraction he stuck a pickle-fork into his right eye, and on removing the fork the eye came with it. In buying spectacles the needless outlay for the right lens soon reduced him to poverty, and the Man to Whom Time Was Money had to sustain life by fishing from the end of a wharf.

(Grasser and Kreuz (1993: 147))

Grasser and Kreuz (1993) では、資料1のように、11種類の推論タイプについて、それぞれBrief Description (概要)、Text That Elicits Inference (推論を引き出すテキスト)、そしてInference (推論) を挙げて説明している。ここではその中でも読み手が最も注意を払っているとされる1. Referentialを抜粋し、概観する。

表2: Inferences Generated While Reading *How Leisure Came* より一部抜粋

Type of Inference	Brief Description	Text That Elicits Inference	Inference
1. Referential	A word or phrase is referentially tied to a previous element or constituent in the text (explicit or inferred) on removing the <i>fork</i> the eye came with <i>it</i> .	<i>Fork</i> is the referent for <i>it</i> .

(Grasser and Kreuz (1993: 148))

Referentialは、テキスト中の語や句と、前述の要素または構成要素とを結びつける推論タイプである。例えば*How Leisure Came*の‘on removing the *fork* the eye came with *it*.’の人称代名詞*it*が具体的に示すものを、読み手は*it*が登場する前の文脈から*fork*だと判断している。つまり表2の“Inference”に書かれているように、読み手は*it*が*fork*を示していることを推論を働かせて理解しているということである。

それでは、この「推論」を手掛かりに*Pride and Prejudice*の原作とGRとを比較する。

【No.3】

[原作]

He concluded with representing to her the strength of that attachment which, in spite of all his endeavours, he had found impossible to conquer; and with expressing his hope that it would now be rewarded by her acceptance of his hand. (p.185)

[GR]

He ended by describing the strength of his love for her, which, in spite of all his attempts, he had been unable to conquer with arguments of reason and common sense, and finally he asked for her hand in marriage. (p.61)

これはElizabethに対するDarcyの愛の深さを描いている場面である。原作のthat attachmentは、Elizabethに対するDarcyの愛情を示している。つまり、指示代名詞thatは、「Elizabethに対するDarcyの」を示しているため、Grasser and Kreuz (1993) の推論の分類の1. referentialに該当する。一方、GRでは原作の指示代名詞thatをhis love for herというように愛する人、そしてその対象を言語化していることがわかる。

【No.4】

[原作]

He was interrupted by ^(a)a summons to dinner; and the girls smiled on each other. ^(b)They were not the only objects of Mr.Collins' s admiration. ^(c)The hall, the dining-room, and all its furniture were examined and praised; . . . (p.64)

[GR]

^(a')The bell rang for dinner, and ^(d)the family moved into the dining-room with their guest. The girls smiled secretly at each other, as Mr Collins praised the hall, the dining-room and all the furniture. (p.22)

ベネット姉妹との結婚を企んでいた彼女らの父親の甥にあたるCollinsが、ベネット家を訪れて、彼女らについて散々お世辞を言っている場面である。原作では食事の準備ができたという知らせでCollinsのお世辞が遮られた後、玄関ホール、ダイニングルーム、そしてこれらの場所にある家具類全てが念入りにチェックされ、ほめられたとなっている。

原作とGRとを比較すると、まず原作の下線部 (a) a summons to dinner (夕食ができたとの合図) がGRでは下線部 (a') The bell rang for dinner, となっていることがわかる。そして原作のHe was interrupted by がGRには書かれていない。一方、GRでは下線部 (d) the family moved into the dining-room with their guest. が付け加えられている。

原作の読み手は、食事ができたとの合図で彼の話が遮られた状態から、食事をするために彼らがダイニングへ移動したと推測していると考えられるため、Grasser and Kreuz (1993)の推論の分類である3. causal consequence (テキスト内の出来事の結果を予測する)の推論を働かせることで、GRの下線部 (d) の情報を補って読み進めていると考えられる。さらに原作の下線部 (c) the hall, the dining room, and all its furniture were examined and praisedからも、彼らがダイニングルームへ移動したことを読み手は推測していると考えられる。一方、原作では推論を働かせて情報を補っている部分を、GRでは下線部 (d) のように言語化していることがわかる。

そして原作の下線部 (b) They were not the only objects of Mr. Collin's admiration. がGRでは省略されている。この部分はCollinsがベネット家の姉妹のいずれかと結婚すれば、ゆくゆくは玄関ホールやダイニングルーム、家具全てが自分のものになるであろうという彼のしたたかさが表れている部分である。この箇所では彼のしたたかさは明示されていないが、読み手はこのような記述からも登場人物の性格を推測しながら読み進めていると言える。

【No.5】

[原作]

(a)Elizabeth Bennet had been obliged, (b)by the scarcity of gentlemen, (a) to sit down for two dances. (p.13)

[GR]

(b)As there were not as many gentlemen as ladies, Elizabeth Bennet (c)did not have a partner for one of the dances, and was sitting watching the dancing. (p.4)

ElizabethがDarcyと初めて出会う舞踏会の場面である。舞踏会には男性が少なかったためにダンスのパートナーがおらず、Elizabethは座ってダンスを眺めざるを得ないという状況を描写している。

双方を比較してみると、まず原作の下線部 (b) by the scarcity of gentleman (男性が不足していること) をGRではas there were not as many gentlemen as ladiesに書き換えられていることがわかる。また原作ではobligeという動詞が使われていることで、ダンスを踊りたいけれども、相手がいなくて眺めざるを得ない状況が表されている。

一方、GRの下線部 (c) did not have a parter (ダンスをするパートナーがいなかった) は、原作には書かれていない。原作の読み手は下線部 (a) “Elizabeth Beneet had been obliged, to sit down for two dances.” という状況が原因となって、GRの下線部 (c) で示されているダンスをするパートナーがいなかったことを推測していると考えられる。そのため先ほどの分類の2. Causal Antecedent (テキスト内での明示的な行動や出来事、状態の要因を、前の文脈から推測する)の推論パターンが働いていると考えられる。

さらに原作の (b) by the scarcity of gentlemen というように男性が不足している結果、下線部 (c) の部分を推測できるとも考えられる。その場合には、3. causal consequence (テキスト内の出来事の結果を予測する) の推論」が働いていると考えられる。

このように、読み手は必ずしも一種類の推論タイプだけを働かせているのではなく、複数の推論を働かせていることがわかる。

(5-3) 抽象名詞の主語の書き換え

【No.6】

[原作]

Without thinking highly either of men or of matrimony, (a)marriage had always been her object; it was the only honourable provision for well-educated young women of small fortune, and however uncertain of giving happiness, (b)must be their pleasantest preservative from want. This preservative she had now obtained; and at the age of twenty-seven, without having ever been handsome, she felt all the good luck of (c)it. (p.120)

[GR]

She did not think highly of men or of marriage, but (a)she had always intended to marry. Although marriage might not always bring happiness, it was the only honourable way in which a well-educated woman with little income could (b)provide a home for herself. Now twenty-seven, and lacking beauty, she felt she was lucky (c)to have found a husband. (p.43)

この部分では、ベネット家の隣人のルーカス家の長女である Charlotte が、Collins からのプロポーズを受けた理由が書かれている。彼女には Collins に対する愛情はなく、また結婚生活に憧れているわけではないが、教育があっても財産のない 27 歳の女性にとって、唯一の生活手段は結婚であり、仮に幸せにならなかったとしても、結婚が飢えを免れる最も気楽な手段であるから結婚を決意したことが書かれている場面である。

まず、原作の下線部 (c) it が、GR では下線部 (c') “to have found a husband” (夫を見つけること) となっている。原作の読み手は it が何を指し示すかを、文脈から推測しながら読む必要があるが、GR ではその部分が言語化している。そのためこの部分は先ほどの分類の 1. referential の推論タイプに該当する。なお下線部 (a) と (b) については、次節の 5-4 で言及する。

(5-4) 抽象名詞の書き換え

原作で主語に抽象名詞が置かれている部分が、GR では人に書き換えられ、かつ文全体を書き換える箇所が数多く見受けられた。さらに主語に限らず、抽象的な名詞をより具体的な名詞に書き換える箇所もあった。

これは「2. リーダビリティ (readability) とは」で挙げた Harris and Richard (1995) の readability の一つの基準である concept load (概念の重み) に関連する。概念の重みは、抽象的なことを表す語数や、表されている語またはアイディアの抽象度の度合いと定義されている。外国語学習者にとっては、抽象的なことを表す語数が少ないほど読みやすいとされているため、GR ではこういった書き換えが多く見られるのである。

具体的に見ていくと、「(5-3) 抽象名詞の主語の書き換え」で挙げた【No.6】の原作の下線部 (a) は、marriage が主語になっているが、GR では (a') she had always intended to marry のように主語が she となり、文全体が書き換えられている。このように主語が人に書き換えられている文が多い結果、人が主語になる文が続くため、読み進めていくと単調な感じを受ける。この点も、GR の不自然さ、堅苦しきの要因の一つと言えるのではないか。

また 原作の (b) と GR の (b') を比較すると、原作の pleasantest preservative (最も楽な予防方法) が GR では削除されているが、「want (飢え) から逃れる」という箇所が GR では “provide a home for herself” (住むところは確保される) というように、原作と比べるとより具体的な語で書き換えられていることがわかる。

【No.7】

[原作]

However, little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as a rightful property of someone or other of their daughters. (p.5)

[GR]

And when much a man moves into a neighbourhood, even if nothing is known about his feelings or opinions, this truth is so clear to the surrounding families, that they think of him immediately as the future husband of one or other of their daughters. (p.1)

金持ちの独身男性が近所に引っ越してくると、その男性の気持ちや考えはさておいて、自分の娘にぴったりなお婿さんだと計算するという、この小説の始まりの一節である。原作では rightful property (条件にぴったりと合う財産) という語句を使っているが、この property を GR では future husband (自分の娘の将来の旦那) というように、より具体的な語句で書き換えていることがわかる。この例は先の Grasser and Kreuz (1993) の推論タイプの 5. an instantiation of Noun category (特定の名詞の事例を挙げる)」に該当すると考えられる。このタイプについて例を挙げて説明すると、先に挙げた Bierce の寓話で使われている breakfast を見て、読み手は breakfast の下位範疇である bacon and eggs を連想するという推論である。資料1では、この推論タイプと “The inference is a subcategory or a particular exemplar that instantiates an explicit noun” と説明されているように、推論によって導き出されるのは、

明示的な名詞を実例として示す下位範疇またはある特定の具体例である。人によって連想するものは異なるが、読み手がbreakfastの下位範疇ないし具体例として連想するのは、典型的な朝食として出されるbacon and eggsだということである。

そして*Pride and Prejudice*の原作の読み手は、このpropertyがより具体的にはfuture husbandを表すことを推測しながら読んでいる。さらに原作の読み手は、propertyを「将来の夫」と理解して読み進めているのと同時に、自分の娘の夫が、建物や土地と同じような「財産」として捉える当時の社会事情や時代背景を理解する必要がある。

6. 結論

本論で考察した実例はごく一部ではあるが、原作とGRとを詳細に比較、分析することで、GRが持つ不自然さ、堅苦しきの要因の一端を明らかにすることができた。

- 1) GRでは難易度の低く、情報量が少ない語に書き換えられる。その結果、登場人物の人物描写や感情が事細かに表現されないことが多い。
- 2) 原作では言語化されず、読み手の推論を働かせて補っている箇所を、GRでは読み手の理解を促進するために言語化している。その一方で、このような部分をあえて言語化した結果、必要以上の情報を与えることになり、GRの持つ不自然さや堅苦しさが生まれると考えられる。
- 3) 原作では抽象名詞が主語になる文を、GRは主語を人を表す語を用いて書き換えている。またそれ以外にも主語が人になる文の頻度が高いため、単調な感じを受けることも、堅苦しき、不自然さの要因の1つだと考えられる。

そして読み手は、推論を働かせて原作の言外の意味や、作者の意図を読み解きながら、内容を膨らませたり、登場人物や状況を想像しながら読み進めていく。オーセンティックなテキストとは、このような読み手の多様な想像力を許容するものと言えるのではないか。

さらに本論ではGRの不自然さ、堅苦しきの要因を考察することによって、上述の通りオーセンティックな文体の特徴の一端についても言及することができた。そして*Pride and Prejudice*で表されている繊細な人物描写、また随所に見られる諷刺的な表現は、読み手が想像力をかき立てるように、必要以上に語を使うことなく、作者が厳選した語によって表されていると言える。

今後はさらに多くの実例を考察していく必要がある。

注

※ 本論は2013年6月23日に行われた日本文体論学会103回大会における研究発表の内容に、その後の研究成果を踏まえて加筆訂正したものである。

1. 『リーダーズ英和辞典』(第2版)では、authenticは「信すべき、確実な、典拠のある、たよりになる；真正の、本物の」と訳されている。そしてPicken (2007) ではauthentic textsを“... authentic texts are ones that have been produced in the normal course of language use in a given language community rather than ‘contrived’ for the purposes of language teaching. (Picken (2007: 12)) (ある特定の言語の中で、言語教育の目的による人為的なテキストというよりは、通常のふるまいの中での言語使用の中で生まれる)と述べていることから、本論では、*Pride and Prejudice*の原作がauthentic textに対応すると考えられる。そしてauthenticを英和辞典に従って「真正の、本物の」と訳すると、本論でのauthenticの対になるGraded Readersが「本物でない」と受け取られてしまう可能性があるため、本論ではauthenticを「オーセンティック」と記すことにする。

主要参考文献

- Austen, Jane. 1996. *Pride and Prejudice*. London: Penguin Books Ltd.
- Austen, Jane (Retold by West, Clare). 2008. *Pride and Prejudice* (Oxford Bookworms, Stage 6). Oxford: Oxford University Press.
- Day, Richard R. and Julian Bamford. 1998. *Extensive Reading in the Second Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grasesser, Arthur C. and Roger J. Kreuz. 1993. “A Theory of Inference Generation During Text Comprehension”. *Discourse Processes* 16. London: Routledge (145-160).
- Harris, Theodore L. and Richard E. Hodges, eds. 1995. *The Literacy Dictionary: The Vocabulary of Reading and Writing*. Newark: International Reading Association.
- 松田徳一郎 (監). 1999. 『リーダーズ英和辞典』(第2版) 東京: 研究社.
- 松久保暁子. 2007. 「Semi-Colonに関する考察—原作とGraded Readerとの比較—」『レオルニアン』第11号 神奈川: 日本英語教育英学会研究部会 (23-37).
- Mayor, Michael. *et al.*, eds. 2009. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Fifth edition. Harlow: Pearson Education Limited. (LDOCE)
- Nuttall, Christine. 1996. *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. New edition. Oxford: Macmillan Heinemann English Language Teaching.
- Picken, Jonnathan D. 2007. *Literature, Metaphor, and the Foreign Language Learner*. New York: Palgrave Macmillan.
- Yano, Yasukata. *et al.* 1994. “The effects of simplified and elaborated texts on foreign language reading comprehension”. *Language Learning* 44 (2) . Michigan: University of Michigan (189-219).
- 吉田真美, 2003. 「読解における推論 (inferences in reading comprehension)」小池生夫, 『応用言語学事典』東京: 研究社.
- Widdowson, Henry. G. 1978. *Teaching Language as Communications*. Oxford: Oxford University Press.

Table 1 Inferences Generated While Reading “How Leisure Came” (Bierce, 1946)

Type of Inference	Brief Description	Text That Elicits Inference	Inference
1. Referential	A word or phrase is referentially tied to a previous element or constituent in the text (explicit or inferred).	... on removing the <i>fork</i> the eye came with <i>it</i> .	<i>Fork</i> is the referent for <i>it</i> .
2. Causal Antecedent	The inference is on a causal chain (bridge) between the current explicit action, event, or state and the previous passage context.	In his haste and abstraction he stuck a pickle fork into his eight eye. . . .	The man misaimed his fork.
3. Causal Consequence	The inference is on a forecasted causal chain, including physical events and new plans of agents.	... on removing the fork the eye came with it.	The man will be blind in his right eye.
4. Instrument	The inference is an object, part of the body, or resource used when an agent executes an intentional action.	... The Man to Whom Time Was Money had to sustain life by fishing from the end of a wharf.	The man used a rod and reel (to fish).
5. Instantiation of Noun Category	The inference is a subcategory or a particular exemplar that instantiates an explicit noun.	... breakfast . . .	Bacon and eggs.
6. Superordinate Goal	The inference is a goal that motivates an agent's intentional action.	A Man to Whom Time Was Money, and who was bolting his breakfast in order to catch a train . . .	The man wanted to get to work.
7. Superordinate Goal / action	The inference is a goal, plan, or action that specifies how an agent's actions is achieved.	... who was bolting his breakfast . . .	The man grasped his fork and moved it toward his mouth.
8. State	The inference is an ongoing state, from the time frame of the text. The states include an agent's traits, knowledge, and beliefs; the properties of objects and concepts; and the spatial location of entities.	... the Man to Whom time Was Money had to sustain life by fishing from the end of a wharf.	Fishermen are poor.
9. Thematic	This is a main point or moral of the text.	The entire passage.	The man's situation was made worse by his haste.
10. Emotion of Reader	The inference is the emotion that the reader experiences when reading a text.	... on removing the fork the eye came with it.	The reader is disgusted.
11. Author's Intent or Attitude	The inference is the author's attitude or motive in writing a text segment.	The entire passage.	Bierce wants to lambaste workaholics.

Grasser and Kreuz (1993: 148-149)